

## ENTRE SINTAXIS Y PRAGMATICA : EL SURGIMIENTO DE UNA ESTRUCTURA PREDICATIVA

Jon LANDABURU\*

En 1976, en un artículo de una obra colectiva que tuvo mucha repercusión<sup>1</sup>, Charles N. Li y Sandra A. Thomson plantearon la conveniencia de distinguir entre lenguas 'topic prominent' y lenguas 'subject prominent'. En contra de la universalidad de la distinción sujeto/predicado, hasta ese momento poco cuestionada, los autores mostraban que algunas lenguas como el chino mandarín, el lisu de Tailandia y otras, no organizan el contenido proposicional de la oración a partir de la oposición sujeto-predicado sino a partir de la oposición tópico-comentario. Para no dar sino una ilustración del problema tenemos el siguiente ejemplo del chino difícilmente interpretable según una relación sujeto-predicado (p. 479) :

Nèi zuo fángzi xìngkui qù-nián mèi xià xuē  
//este/clasif./casa/menos mal/último-año/no/nevar//  
'Esta casa, menos mal que no nevó el año pasado'.

En contraposición recordaban que la organización sintáctica básica de las oraciones de otras lenguas como el inglés, el francés, el malgache, el indonesio, etc., sigue claramente una oposición sujeto-predicado. Los autores intuían ya, y con el tiempo se vino a ver más claramente, que muchas lenguas, posiblemente todas, utilizan la oposición tópico-comentario (o tema-remata) pudiendo tener o no una oposición sujeto-predicado y que, por lo tanto esos dos principios de organización no están en competencia sino que actúan a dos niveles de operaciones distintos : un nivel pragmático que tiene que ver con la estrategia informativa y su tratamiento en el discurso, otro nivel que tiene que ver con la estructuración lógico-gramatical del contenido proposicional de la oración, nivel éste que llamamos de la predicación. La comparación tipológica entre lenguas muestra que la articulación propia de cada nivel puede ser muy diferente de una lengua a otra y que por ende los dos niveles interactúan de manera distinta según las lenguas. El establecimiento de estas diferencias funcionales y estructurales tiene que apoyarse en la observación de las condiciones necesarias mínimas impuestas por cada lengua para construir una oración y no sobre conceptos a priori. La comparación de estas condiciones va afinando y rectificando los conceptos usados anteriormente y se va así acercando a un entendimiento mayor. Aprovecharemos la diversidad lingüística indo-colombiana para ilustrar la complejidad de este campo y contribuir a una teorización aceptable del mismo.

### I. Lengua embera (datos de Aguirre Daniel, 1998)

---

\* Centre d'Etudes des Langues Indiennes d'Amérique (C.E.L.I.A.) del Centre National de la Recherche Scientifique de Francia. e-mail : [jlandabu@vjf.cnrs.fr](mailto:jlandabu@vjf.cnrs.fr) . Con pocas variaciones, este artículo recoge Landaburu, 2000.

<sup>1</sup>Li Charles, 1976.

Partiremos de esta lengua del Occidente colombiano (familia Chocó, unas 60.000 personas) que parece tener la esquematización sintáctica de la oración más sencilla entre las que hemos encontrado.

Realízese en una sola palabra o en varias, la estructura mínima obligatoria de las oraciones en embera es binaria. El primer constituyente a la izquierda corresponde al elemento informativo traído por el locutor, o rema. Su expresión más sencilla es un radical léxico (nominal, verbal o ambivalente). Puede ser también un morfema gramatical como un locativo, un deíctico, un personal. Llamemos 'núcleo' del rema esta expresión mínima. El segundo constituyente, a la derecha del primero, corresponde a operaciones modales y/o aspectuales que se aplican al núcleo; lo llamamos 'modus'. Tenemos como esquema elemental :  
Oración = Rema = +Núcleo + Modus (según la vieja distinción escolástica dictum/modus).

El modus a su vez contiene dos elementos obligatorios : un esquema intonativo (no transcrito en los ejemplos) más un componente segmental que puede ser, o un sufijo en cual caso la oración se reduce a una sola palabra,

- (1) **eterre!-a** //gallina/modus afirm.//  
 (2) **we\$ra!-ka** //mujer/modus pregunta//,  
 o una expresión aspecto-modal compleja de una o varias palabras.  
 (3) **e\$be\$ra ju!** //gente/modus afirm.auxiliar//.

*En estas oraciones no hay indicación del ser de quién se dice que es gallina o gente, o de quién se pregunta si es mujer.* Esto no implica que en una situación concreta el locutor de tal oración no esté pensando en alguien de quién afirma que es gallina u hombre o de quién se pregunta si es mujer. Simplemente la lengua no impone expresarlo como sí lo hacen muchas otras lenguas. De hecho estas formulaciones sirven para expresar lo que en castellano correspondería a distintas oraciones. Para (2) 'soy mujer?' o 'eres mujer?' o 'es mujer?'; para (3) 'soy hombre (*homo no vir*)' o 'eres hombre' o 'es hombre'. Razones de verosimilitud implican normalmente para (1) la interpretación 'es (la/una) gallina', sin que sea estrictamente necesario. La misma situación se da con radicales verbales en oraciones como :

- (4) **kare!-j ju!** //cantar-prospectivo/ modus afirm. auxiliar// que se puede usar para 'voy, vas o va a cantar' y que se podría glosar más precisamente y más simplemente como 'afirmación de un futuro cantar' la situación enunciativa pudiendo determinar o no, si se trata del cantar de alguien y en cual caso de quién.. Lo mismo tenemos con núcleos gramaticales y no léxicos como en :  
 (5) **naa ju!** //delante/modus afirm.// 'yo/tú/él está delante'  
 (6) **naa-se** //delante/imperativo// 'Adelántese !'  
 (7) **b`ci-a** //tú- afirm// normalmente 'eres tú' pero posibles 'soy tú, él es tú'.

Lo crucial aquí es ver que no hay necesidad *gramatical* de expresar entidades asociadas al núcleo remático. No nos parece adecuado decir que están implícitas, borradas o latentes y que estas oraciones se explican por oraciones más 'completas' construídas a partir de necesidades exógenas. Aparentemente son frecuentes y satisfactorias para los locutores, luego están bien formadas. La esquematización gramatical mínima de la oración de una lengua debe ser vista como un sistema de hábitos consolidados en esta lengua para referirse a estados de cosas. Aquí los hábitos no imponen la presencia de una expresión referencial y es lo que hay que explicar. Pensamos que la impronta pragmática en la construcción de la oración no encuentra en su camino una esquematización sintáctica que imponga una co-presencia de lo que en otras lenguas serían predicado y argumento(s). Si predicado implica argumento(s) de

predicación puede ser que no estemos todavía aquí frente a un concepto claro de predicado (en lo sintáctico). La idea de rema domina y el resultado es la autosuficiencia estructural del núcleo remático reducido a un elemento de contenido.

Otra cosa es que la lengua distinga, como sí lo hace y como lo vamos a ver, funciones predicativas (con marcadores aspecto-modales, de número, etc.) y argumentos de predicación (marcados casualmente). Lo que resaltamos como hecho problemático para la teoría es que esta última distinción, categorial, no impone un esquema solidario, de co-presencia, en la sintaxis de la oración. También nos interesa resaltar la universalidad de lo que puede aparecer en el rema. Vimos que se pueden dar radicales nominales, verbales, ambivalentes o gramaticales. Si la lengua produce estas distinciones (establecidas a partir de las marcas posibles) no son de tal drasticidad que impidan cierta homogeneidad de funcionamiento. Lo cual se puede glosar diciendo que la distinción verbo-nominal es sintácticamente débil. Estamos muy cerca de lo que M. Launey llamó 'omnipredicatividad'<sup>2</sup>. No es de extrañar dada la pregnancia operatoria de la idea de rema, idea anterior a la categorización del contenido.

Veamos ahora como se puede interpretar, en esta dirección, la aparición de entidades asociadas al núcleo. La complejización de la oración embera se hace colocando sucesivamente de derecha a izquierda (orden de determinación imperante en esta lengua) los elementos informativos oportunos. El que antecede directamente al núcleo va a ser por lo tanto el más importante. Lo llamamos 'primer complemento'. Si el núcleo es un nombre, su primer complemento es normalmente la entidad soporte de la propiedad indicada por el nombre. Este primer complemento no recibe ninguna marca de flexión particular. Es directo.

(8) m<sup>o</sup> e\$be\$ra ſu! 'soy gente' = 'Afirmación de ser-gente de mí'

Si el núcleo es un verbo, el primer complemento, cuando se expresa, tiene la misma forma absoluta que la del soporte de propiedad y corresponde a la sede de un proceso.

(9) usa tua maaſu! 'el perro andando está' = 'Afirmación de caminar en desarrollo de perro'

//perro-Ø/andar/progresivo-afirmativo//

Si este proceso es relacionado a una causa (proceso visto como transitivo), ésta aparece a la izquierda del paciente, como segundo complemento. La causa (puede ser agente, instrumental, razón, motivo, etc.) lleva una marca propia llamada de Ergativo (un sufijo). En relación al complemento directo, el ergativo es indirecto u oblicuo. Tampoco es necesario que aparezca. Podemos hablar de morfología ergativa.

(10) usa!-ba wawa kaa!sma 'el perro mordió al niño' = 'Afirmación de morder pasado de niño por perro'

//perro-Erg/niño-Ø/morder-Modalidad//

Si hay un beneficiario o un interesado, su lugar no marcado está entre el Ergativo y el Absolutivo. Lleva marca de Dativo :

(11) b<sup>o</sup> ci!-a m<sup>o</sup>-a! ciko ko-bi!-s-ma 'Ud me dejó comer comida'

//Ud-Erg./yo-Dat./comida-Ø/comer-causativo/permisivo-pasado-modalidad// "Afirmación de un pasado dejar comer comida a mí por Usted "

Como en muchas lenguas de tendencia SOV, la posición prenuclear (clásicamente pre-predicativa) que llamamos aquí de primer complemento, tiene una función informativa especial. Contiene el elemento del rema considerado como más relevante (no lo llamamos 'foco' porque hay otra operación morfológicamente marcada que utiliza este nombre). En esa

<sup>2</sup>Launey Michel, 1994

posición podemos colocar según las necesidades informativas : el Ergativo, el Dativo o cualquier complemento. En vez del no marcado (10), si colocamos en ella el Ergativo, tenemos :

(12) **wawa usa!-ba kaa!sma** que se usa para contestar a la pregunta 'quién muerde al niño' semejante al castellano que podría decir en este caso : EL PERRO muerde al niño (con énfasis acentual sobre 'perro'). En cambio (10) podría contestar a la pregunta : 'Qué pasó?'

Todas estas oraciones, con primer complemento a aún sin él, se pueden llamar 'remáticas' pues realizan la expansión interna, sin ruptura, del rema mínimo. Es posible, no necesario, que todo el rema constituya el ámbito de un solo acento primario. Si queremos ahora expresar un elemento del contenido proposicional, no necesariamente nominal, en relación al cual la información del rema es situada, efectuamos la operación de 'tematización'. El tema escogido aparece entonces al principio de la oración, es separado del rema por una pausa y adquiere autonomía acentual. Tenemos :

(13) **m̄! tua!s-ma** 'yo, correr' = (en cuanto a mí, afirmación de correr) que podemos distinguir de la oración remática con primer complemento,

(14) **m̄ tua!s-ma** 'corro' = (afirmación de correr de mí).

La tematización presenta su elemento por fuera de la estructura remática, es decir separada de la secuencia del núcleo y de sus complementos (el tema también puede ser presentado después). Al ser tematizados el Ergativo y/o el Dativo pierden su marca casual :

(15) **m̄! cirua-ḡa-ka!-ma.** 'A mí nunca me robaron' =( en cuanto a mí, afirmación de no robos habituales). Desaparece el sufijo de Dativo que vimos en (11). Pero como ni esta entidad, ni ninguna otra, entran en el esquema necesario de la oración que se reduce, como vimos, a la expresión del núcleo más su modalidad, no hay necesidad una vez efectuada la tematización de mantener una presencia en el rema como sí lo hacen otras lenguas para cumplir con la exigencia del esquema. Por ejemplo el castellano cuyo esquema de predicaciones transitivas implica la presencia del objeto, mantiene éste en el esquema mínimo aunque se tematize : 'el gato, te lo regalé'. De la misma manera, como el esquema predicativo general de esta lengua implica siempre un argumento flexionado en un verbo, se mantiene la flexión aunque cuando se tematiza el argumento. Así : 'el perro, mordió al niño'.

Para sintetizar parece que estamos frente a una lengua como las que señalara André Martinet en un artículo importante ("La construction ergative" (1958), cf. Martinet, 1968). Una lengua que integra los elementos de la oración a través de la relación de determinación (subordinación) sucesiva más que de la relación sujeto-predicado<sup>3</sup>. La determinación puede ser vista como el aporte unilateral de un determinante a un determinado mientras que la relación sujeto-predicado es vista desde Jespersen (1924) como un nexos que implica una mutua presuposición. No pareciera que esta última relación esté aquí presente. Ni siquiera el nexos más genérico y no necesariamente dual de predicado-argumento(s). El esquema nuclear que construye en últimas la oración no parece necesitarlo. La oración se va contruyendo con la determinación. Esto también se puede ver por el hecho que la modalización puede ser lo único que distinga una oración de un sintagma determinativo.

<sup>3</sup> 'Desde luego sería erróneo postular en todos los enunciados de cualquier lengua la existencia del complejo sujeto-predicado definido formalmente como el que permanece cuando se han hecho desaparecer todas las expansiones...apenas hay dificultad en concebir un instrumento de comunicación en el que el núcleo irreductible del enunciado sea un predicado de existencia, como en (*hay*) *carrera de caballos en Zaragoza hoy*, en vez de *los caballos corren hoy en Zaragoza*, es decir una frase formada por expansión a partir únicamente de (*hay*) *carrera* en vez del complejo *los caballos corren.* ' en 'Reflexiones sobre la frase' (1961) recopilado en Martinet, 1968.

- (16) m̃ jaibana 'mi chamán'  
 (17) m̃ jaibana! 'soy chamán'

## 2. Lengua uwa o tunebo (datos de Esperanza Aguablanca-Bericha, CCELA, 1996)

Esta lengua de la familia Chibcha es hablada por unas siete mil personas en el oriente de Colombia. Veamos unas oraciones sencillas :

- (18) kam-bik-ro 'Está durmiendo'  
*//dormir-imperf-afirm//*
- (19) rej bit rok-jo 'Trajo (trajiste) leña ?'  
*//leña/sí/traer-interr//*
- (20) in ku't kain-ro 'Hay gallina en la huerta'  
*//huerta/dentro/gallina-afirm//*
- (20b) kain-a in ku't-ro 'La gallina (sabemos cual es) está en la huerta'
- (21a) ubash kar-ik-ro 'Es una casa grande'(la acabo de ver)  
*//casa/ grande-cópula cualif.-afirm//*
- (21b) ubash-a kar-ik-ro 'La casa es grande' (sabemos cual es)
- (21c) ubash-an karikro 'La casa es grande' (lo que es grande es la casa)
- (21d) ubash-ra karikro 'La casa, es grande' (en cuanto a la casa, es grande)
- (22) mari!-at uaki kam-ai-ro 'María duerme al hijo'  
*//Maria-erg/hijo/dormir-mandar-afirm//*
- (23) horhe-ra sim-at tur-ha-ro 'Jorge está borracho'(Jorge, la chicha emborrachar)  
*//Jorge-tema/chicha-erg/emborracharse-perfectivo-afirm//*
- (24) badya-ra kain ko-ro 'El perro se comió la gallina' (El perro, gallina comer)

Ilustran las propiedades siguientes semejantes al embera :

- 1- Autosuficiencia de la secuencia predicado+modalidad para crear una oración (18).
- 2- Orden de determinación dominante : derecha-izquierda.
- 3- El determinado final, verbo o nombre (20), no lleva índices de argumentos. Estos aparecen a su izquierda en forma nominal (o nominalizada) con marca de caso y de definición (-a).
- 4- La palabra en posición penúltima muestra el elemento informativo más importante del rema. Por defecto (canónicamente) suele aparecer en esa posición un nominal sin marca casual explícita (absolutivo). Su rol semántico puede ser : soporte de propiedad (21a), relación locativa (20), locativo (20b), paciente de proceso transitivo (19, 24).
- 5- El argumento que indica causa en general (agente de proceso transitivo, instrumental, etc.) lleva una marca especial de ergatividad (-at in 22,23). Es un argumento más periférico que el absolutivo aunque puede aparecer sin este último.
- 6- Existe una tematización opcional ( -ra in 21d, 23, 24) ; se aplica sobre la oración simple que es remática.

7- Si un elemento es tematizado es simplemente extraído del rema. Pierde su marca funcional si la tiene (24), pero no deja huella en el rema. Esto nos puede indicar que no forma parte de la estructura mínima necesaria, que no entra en la fórmula mínima que configura un rema.

8- En la estructura de la oración remática los argumentos aparecen con su marca funcional (su 'caso'). La única jerarquización gramatical entre ellos, si es que se puede usar este término, está dada por un orden canónico con el absolutivo ante el determinado final. El Ergativo cuando coexiste con un Absolutivo tiende a aparecer en principio de oración (22).

9- Además de la posición de primer complemento vemos en uwa (también la hay en embera) una operación de focalización del elemento inquirido o considerado como núcleo de la información transmitida (marcas -an en uwa (21c), -ra en embera).

Esta lengua ni está en contacto ni está genéticamente relacionada con la anterior. La presentamos para consolidar la idea de un tipo. Veamos ahora otro tipo.

**3. Lengua kamëntsá** de Sibundoy (Piedemonte andino-amazónico, unos cinco mil hablantes; datos de José Narciso Jamioy, 1997).

Con el kamëntsá pasamos a una lengua que sigue el patrón remático de las dos lenguas vistas antes, pero en donde podemos hablar de predicado por el nexo necesario que se da en la oración entre la expresión de una función predicativa y la de (un) argumento(s). Tampoco tenemos un esquema de oración único y conviene distinguir las oraciones nominales de las verbales. En oraciones de función predicativa nominal tenemos la parataxis sujeto+predicado que corresponde a la parataxis tema+rema; en oraciones de función predicativa verbal (no libre) tenemos una palabra verbal que recoge en ella función predicativa y argumento(s) indiciados.

El kamëntsá es la lengua probablemente más integradora de la región. Muy comunmente la oración se limita a la sola palabra predicativa verbal. Esta, además de la expresión del predicado y de tres marcas modales necesarias puede llegar a contener el Agente, el Paciente, el Dativo y un Locativo (expresado en forma léxica). Gramaticalmente no puede contener más de dos índices argumentales, A1 y A2, que remiten normalmente y respectivamente a : A1= argumento único de monovalente, Agente de transitivo; A2= Paciente de transitivo. Si aparece un Dativo ocupa A2 y el Paciente se manifiesta bajo forma de clasificador nominal (generalmente un hiperónimo gramatical de forma).

La fórmula *mínima* de la oración declarativa kamëntsá es la siguiente.

En una sola palabra, Verbo predicativo = + Argumento(s) : A1 + Modalidad óptica + Compromiso + distancia deíctica + indicador de valencia + Base Verbal.

La modalidad óptica cualifica el estado de cosas como real o irreal; el compromiso indica si la verdad del estado de cosas es asumida por el locutor o no; la distancia deíctica determina la proximidad/lejanía espacio-temporal del estado de cosas en relación al origen deíctico. El indicador de valencia define el régimen de la base verbal en relación a la transitividad, reflexividad, causatividad, recesividad.

(28) k-mo-tS-a-n-x-a-bebe-a (batá) 'Te va a bañar (la tía)'

//Pac.2p-Agente 3p.sing-eventual-epent-compromiso-distante-valencia-bañar-imperf./(tía)//

(29) s3-ko-n-ts-a-ts3et-na-be-n 'Me estás regalando objetos redondos'

//Dativo 1p.-Agte2p-compromiso-cercano-valencia-regalar-Pac : clasificador-plural//

(30) x-o-sij-be!sts3-bebe-an 'base verbal : bañarse la cabeza estando al lado del fogón'

//lejano-valencia-fogón-cabeza-bañar-durativo//

Frente al trato por el embera y el uwa de las relaciones transitivas en las cuales a la izquierda de un absoluto aparecía en caso de necesidad el caso potente (régimen ergativo), tenemos aquí un régimen acusativo que establece en el verbo una jerarquía actancial a favor del agente. Lo importante es que la autosuficiencia sintáctica no se establece a nivel del predicado sino a nivel de la palabra predicativa que asocia el predicado con los actantes. Que la palabra predicativa sea lo esencial morfosintácticamente nos lo indica también el hecho que la expresión extraverbal del Agente o del Paciente cuando se da, no lleva marca de caso. La función de esta expresión extraverbal parece ser la de explicitar la referencia y/o la de marcar tematizaciones.

La indicación de los argumentos en la palabra predicativa que vemos en kamëntsá tiene muchas consecuencias y marca una diferencia tipológica mayor. Se sabe desde por lo menos las épocas de Humboldt y de Duponceau que la integración de los argumentos en el predicado bajo forma indiciada pero también léxica es un rasgo tipológico muy común entre las lenguas amerindias. En Colombia lo es también y sobre todo en la región amazónica. Entre otras consecuencias es fácil ver que la inclusión en la morfología de la palabra predicativa de los argumentos modulares<sup>4</sup> de predicación perturba profundamente el juego libre de posiciones que vimos en las lenguas del tipo embera o uwa, porque queda definido un ámbito en donde tienden a fijarse el número y la posición de los elementos constitutivos. La relación funcional entre operaciones pragmáticas de estrategia comunicativa y operaciones de estructuración gramatical del contenido proposicional cambia entonces. Es distinta la función de tematización en una lengua donde el elemento tematizado ya tiene una expresión obligatoria en la oración, de una lengua donde es su única aparición. Es banal pero importante recordar que es distinto decir 'yo canto' en castellano de decir 'I sing' en inglés porque en castellano se parte de 'canto' al que se le añade una operación más, mientras que en inglés se parte del mínimo 'I sing'.

#### 4. Lengua páez (datos de Tulio Rojas, 1998 y Rocío Nieves, 1991)

Esta lengua, la segunda en importancia numérica de Colombia es hablada por una etnia de unas cien mil personas en el departamento del Cauca, en el suroccidente andino del estado. La mantenemos de una estirpe distinta por no considerar suficientes las razones que llevaron a clasificarla en la familia Chibcha (Paul Rivet en 1910).

Como en kamëntsá, la oración mínima del páez se compone de una sola palabra cuya estructura mínima interna, más reducida, es la siguiente : Base Predicativa + Flexión modo-personal. Esta fórmula es válida para cualquier clase de base predicativa sea léxica (nominal, cualificativa, verbal, verbo-nominal) sea gramatical (personal, deíctico, interrogativo, etc.)<sup>5</sup>. La flexión modo-personal es un morfema único que amalgama la expresión indiciada del argumento y el modo (afirmativo, interrogativo, dubitativo). Tenemos :

con radical nominal	(31)	nasa-t <sup>h</sup>	'soy hombre'
con radical personal	(32)	i <sup>n</sup> dY_n <sup>g</sup> u	'eres tú'
con radical cualificativo	(33)	wala-t <sup>h</sup>	'soy grande'
con radical verbal	(34)	mhi-t <sup>h</sup> u	'trabajé'
con radical verbo-nominal	(35)	sek-a "	'es (el/un) sol', o
	(36)	sek-ku	'soleó (hizo sol)'

<sup>4</sup>Los que definen la valencia de la función predicativa, no los satélites (circunstancias, etc.).

<sup>5</sup>Como en embera y uwa -no en kamsá- tenemos una orientación 'omnipredicativa'.

Solamente un argumento de predicación es de expresión obligatoria y no hay sino uno en la palabra predicativa. Con bases nominales o cualificativas corresponde al soporte de la propiedad o de la cualidad definida por el nombre o el cualificativo en el radical. Con bases verbales que expresan un proceso activo, corresponde al actor (proceso intransitivo) o al agente (proceso intransitivo). Con bases verbales estativas corresponde a la sede del estado.

La morfosintaxis del páez privilegia claramente uno de los argumentos de la predicación que se vuelve correlativo del predicado en el esquema de la oración mínima. El kamëntsá también tenía un argumento mínimo en su palabra verbal pero la exclusión en páez de cualquier otro argumento en la palabra predicativa le da un privilegio que no habíamos visto hasta ahora. Recordando a Jespersen podríamos hablar de sujeto mas como debajo de este término hay otras funciones cada cual con distintos niveles de manifestación, es preferible ser prudente y volver a la terminología después de haber adquirido una perspectiva tipológica más consistente. Hablaremos por ahora de argumento flexionado. Como en castellano, toda oración debe llevar un verbo con un índice argumental y uno solo. La caracterización de los distintos roles semánticos que puede cumplir el argumento único nos muestra que nos estamos alejando del nivel semántico-referencial y autonomizando el nivel gramatical. Sin embargo no tenemos todavía una forma argumental totalmente desligada de lo semántico puesto que el índice de 3a persona (y sólomente él) cambia según la base predicativa sea estativa (ejemplo 35, marca : -a") o activa (ejemplo 36, marca : -ku).

La tematización es posible a partir de la oración sencilla, remática. Se antepone al rema el elemento por tematizar (puede ser cualquier elemento autónomo del contenido : argumento, circunstante, adverbio, etc.) y se le sufixa la marca -a".

(37) tata-" tul-te ušs-a" 'papá, está en la huerta'  
//papá-TEM./huerta-en/estar-3p-afirm.//

Observamos dos hechos :

- 1- el esquema predicativo mínimo es tan sólido que la tematización del argumento no permite evacuar del núcleo su expresión indicial,
- 2- la marca de tematización es la misma del índice estativo de 3a persona (hasta en sus alomorfos), hecho que nos permitiría interpretar el ejemplo 37 como : "Es mi papá, está en la huerta".

Lo interesante es que el esquema de predicación se ha vuelto tan pregnante que le da su material expresivo a la tematización, operación de nivel distinto (se mantiene sin embargo el esquema intonativo y la posibilidad de pausa propios de la tematización). Algo semejante pasa en castellano y en otras lenguas donde la focalización coloquial utiliza el material de una predicación atributiva 'Hice fue un bonito viaje'. Precisamente en paez la focalización usa también este tipo de recursos al manifestarse desplazando la flexión modo-personal sobre el elemento que se quiere focalizar. A partir de :

(38) mis"-a· karlos-a"s wa"k-ku-k 'El gato, a Carlos mordió'  
//gato-TEM./Carlos-pac./morder-pasado-3p+Afirm.//, podemos tener :

(39) mis"-ku-k karlo-a"s wa"k 'Fue el gato quién mordió a Carlos'

(40) mis"-a" karlos-a"s-kuk wa"k 'El gato, fue a Carlos que mordió'

En embera y en uwa la tematización y la focalización se expresaba con posiciones y marcas propias. Aquí se utilizan marcas posicionales pero también las estructuras predicativas. Sería interesante tratar de averiguar si hay una relación entre el grado de gramaticalización del esquema predicativo y el tipo de expresión de las estrategias informativas. Pareciera como si a cierto nivel de un ciclo, digamos el nivel embera, las operaciones pragmáticas cuyo

significante primario consiste en el orden, la pausa y la entonación sirvieran para organizar un contenido ya categorizado pero sin esquema de ordenamiento autónomo (son las lenguas 'Topic Prominent') 'Luego', y a medida que van apareciendo patrones sintácticos autónomos para organizar la predicación, las operaciones pragmáticas irían utilizando estos mismos patrones para su propia expresión. Siempre nos encontramos con la triple distinción : relaciones u operaciones pragmático-discursivas, relaciones u formas morfosintácticas, relaciones o categorizaciones semántico-referenciales. Nuestra orientación es considerar que el nivel morfosintáctico no es la manifestación 'superficial' de la funcionalidad pragmático-discursiva o de una categorización semántica profunda con reglas sintácticas a priori sino un lugar de compromiso entre los dos en función de lo que permiten las formas existentes. Es resultado de historia, es morfogénesis. La lengua siguiente nos sugiere además que podríamos tener que incluir otra funcionalidad en la construcción de las formas morfosintácticas que organizan la oración.

##### 5. Lengua andoque (datos de Landaburu Jon, 1979 & 1992)

Esta lengua aislada es hablada en el Amazonas colombiano (medio Caquetá) por unas doscientas personas.

Presentemos algunos elementos de la codificación gramatical de lo semántico-referencial antes de presentar la codificación gramatical sintáctica de la oración.

- Fuera de las personas involucradas en la comunicación (1a y 2a personas) las entidades susceptibles de aparecer en una oración pueden ser manifestadas por uno de 8 índices referenciales distintos según la clase de la entidad referida. El andoque es una lengua de clases nominales. Los nominales son predicados y no tienen valor referencial sino a través de los índices.
- Se distinguen dos clases de predicados : los nominales y los verbales. Tanto el predicado nominal como el verbal integran en su palabra índices argumentales (personales o clasificatorios) : con los nominales para indicar posesión, con los verbales para indicar participación. Índices nominales o índices verbales son idénticos.
- Los verbales pueden tener hasta dos índices argumentales. Los verbales monovalentes tienen un único paradigma argumental prefijado que representa el argumento involucrado en el proceso intransitivo (puede ser activo o pasivo), o el soporte de cualidad (no hay adjetivos). En los verbales bivalentes que corresponden a relaciones transitivas el argumento prefijado más cercano a la base representa el rol prototípico de agente, el argumento a la izquierda del anterior el rol prototípico de paciente. Los índices son iguales y su función se distingue únicamente por la posición.
- Las otras funciones argumentales (beneficiario, instrumental, locativos, etc.) aparecen fuera del verbo bajo la forma de índices sufijados por una marca de caso, acompañados eventualmente por un nominal que explicita la referencia del índice. Hay 11 sufijos casuales.

En oposición a las otras lenguas vistas hasta ahora, el núcleo mínimo necesario de las oraciones declarativas (afirmativas, interrogativas, dubitativas, categóricas) de esta lengua tiene siempre dos palabras. En este orden : palabra predicado + palabra sujeto. Con predicados nominales tenemos por ejemplo :

(41) yo!"hU b-aya 'Es [un]hombre'

//hombre/afirmativo-índice cl.3.1//

(42) k' \$' \$!"d' b-o!ya 'Es [un] árbol ?'

//árbol/interrog.-índice cl.2//

(43) ha!ti! ke\$-i\$"i 'Es tu mamá !'

//tu-mamá/categorico-índice cl.32//.

Con los predicados verbales intransitivos tenemos :

(44) da\$po-i b-U-n\$e!" 'Ha aparecido' (e.g.un fantasma)

//aparecer-concord cl. 1/afirm.-índice cl.1-reciente//

(45) F´n\$e-k´\$ k-o!ya-pe! 'Era hermoso ?' (e.g. un árbol)

//hermoso-concord cl. 2/interrog.-índice cl.2-lejano//

(46) ba"i-an\$e-U b-o"´ 'Estoy comiendo'

//cantar-durativo-concord cl.3/afirm.-yo//

Observamos que el sujeto (palabra final en estas oraciones sencillas) conforma una palabra cuyo núcleo es un índice argumental (personal o de clase) flanqueado a la izquierda y a la derecha por marcas modales y deíctico-temporales. Por otra lado vemos que el predicado verbal, no el nominal, lleva un sufijo de concordancia clasificatoria con el sujeto.

Con los predicados verbales transitivos podemos tener como sujeto, o el argumento paciente (prefijo exterior) (47) o el argumento agente (prefijo interior) (48).

(47) ya-do-i b-U-pe! 'Es visto por él' (e.g. un fantasma por un jaguar)

//índice cl. 31-ver-concord.i.1/ afirm-índice cl.1-lejano//

(48) U-i\$-do-U b-aya-pe! 'Lo vió' (el jaguar vió al fantasma)

//índice cl. 1-i.a-ver-concord.i.3/ afirm-índice cl.31-lejano//

Se mantiene la concordancia con el sujeto elegido. Si el agente es promovido a sujeto (48) deja una huella (i\$-, notada i.a =índice indefinido específico) en su puesto intraverbal. Si el paciente es promovido no hay tal huella. Queda el argumento agente delante del radical verbal. Si introducimos ahora otros argumentos extraverbales, observamos que cualquiera de ellos puede ser promovido a sujeto, dejando en su sitio la marca i.a. El nuevo sujeto manda la concordancia. El predicado verbal (transitivo o intransitivo) recupera sus argumentos propios. Con un locativo promovido a sujeto tenemos :

(49) ha-p´ko i\$!-e po"soU ya-ba!\$ ´\$-d´\$he\$-k´\$! b-o!ya-n\$e!"

//tu-casa/i.a-en/chamán/ind.31-con/ind.33-bailar-concord.2/afirm-ind.2-cercano//, mal traducible por : 'Ella, tu casa, es donde bailaron con él, el chamán'. Con un comitativo promovido a sujeto (50) po"soU i\$-ba!\$ ha-p´ko o!"a ´\$-d´\$he\$-U b-aya-n\$e!"

//tu-casa/i.a-en/índice32-papá/ind.1-ind.31-ver-concord.2/ afirm-ind.2-cercano//, mal traducible por : 'El, el chamán, es con quién bailaron en tu casa'.

Enfín el predicado verbal tiene otra posibilidad de orientación. Se escoje como sujeto un índice (sólamente el de clase 1) que no refiere a ningun argumento del estado de cosas de marras sino tal vez a este estado de cosas globalmente.

(51) ha-p´ko o!"a po"soU ya-ba!\$ ´\$-d´\$he\$-k´\$ b-U-n\$e!".

Se mantiene la concordancia con el nuevo sujeto referencialmente vacío...o global. Da algo como 'Hubo baile de ellos con él, el chamán, en ella, tu casa'. Los ejemplos transitivos anteriores (47, 48) permiten :

(52) (i\$no\$, ka"hu) U-ya-do-k´\$ b-U-pe! '(Tigre, fantasma), hubo visión de él por él'

Esta posibilidad de orientación se da aún con predicados verbales de cualificación. Permite oponer :

(53) F´"n\$e-U baya 'Es hermoso' a

(54) ya-F´"n\$e-k´\$ bU"i 'Hay hermosura de él'

Resumamos estos resultados andoques con las afirmaciones siguientes relativas al tema que nos ocupa :

- 1- Se da una relación de mutua implicación entre una expresión argumental y una expresión predicativa (el nexus de Jespersen) que constituyen juntos el núcleo mínimo obligatorio de la oración declarativa,
- 2- Esta mutua implicación se traduce en una organización sintagmática dual de la oración
- 3- El sujeto gobierna los predicados verbales imponiéndoles un sufijo según su clase,
- 4- La función de sujeto aparece por encima de las funciones casuales de los argumentos y prácticamente totalmente desligada de ellas puesto que cualquier argumento puede ser promovido a sujeto,
- 5- El contenido de la función de sujeto parece ser la de organizar la presentación del estado de cosas según el punto de vista de uno de sus participantes o circunstancias, o también desde ninguno de ellos en particular,
- 6- La pregnancia del esquema (bifurcado y con concordancia) es sin embargo tan fuerte que sigue vigente aún en este último caso.

Lo que vemos emerger claramente en el andoque y que es tal vez la razón última del problema del sujeto es una funcionalidad distinta de las que vimos hasta ahora. La versatilidad rara del sujeto en esta lengua, comparable a lo que se ve en lenguas de Filipinas, le permite enfocar el estado de cosas desde cualquier participante o circunstante o desde afuera. Estamos muy cerca del concepto de 'voz' (Shabatani, 1988) o del tal vez más preciso concepto de 'visión' de Pottier (1987). Kuno se había acercado también con su término de 'empatía' (in Ch. Li, 1976). Nos aparece aquí todo un complejo funcional que no remite ni a la estrategia informacional ni a lo semántico-referencial sino a la 'puesta en escena' del estado de cosas. No es obligatorio que una lengua haya formalizado esta función. No hay una gramática universal que permita predecirla. Como con las otras funciones es cuando aparece que se ve su utilidad. Toda gramática con pretensiones universalistas no puede ser sino a posteriori e inacabada. El embera, el uwa, el vascuence, posiblemente el chino no tienen esa capacidad de variar la puesta en escena del estado de cosas a partir de algún elemento del contenido. La tematización y la focalización pueden ayudar a hacerlo pero su finalidad es distinta. La posibilidad de hacer variar el sujeto supone que se haya esquematizado un marco para la oración y es ese marco que cambia cuando varía el sujeto (véase también la noción de 'esquema predicativo' de Pottier, 1987). Para que esa operación sea posible se necesita primero esquematizar la oración a través de una forma a priori que combina relación predicativa y argumento(s), luego privilegiar uno de los argumentos alejándolo de su función semántica, luego usar el procedimiento de promoción para distintas funciones de argumento. Muchas lenguas con argumento morfosintácticamente privilegiado no lo pueden hacer variar (el paez) o lo pueden hacer variar poco (el español, algo más el francés, algo más el inglés).

## BIBLIOGRAFÍA

AGUABLANCA Esperanza (inédito), 'El verbo en la lengua uwa', tesis de grado de magister en etnolingüística 1995, C.C.E.L.A., Universidad de los Andes, Bogotá.

- AGUIRRE Licht Daniel, 1998, *Fundamentos morfosintácticos para una gramática embera*, Bogotá : CCELA, Universidad de los Andes.
- COMRIE Bernard, 1989 [1981], *Universales del lenguaje y tipología lingüística*, Madrid : Gredos
- DIK S., 1989, *The theory of functional Grammar*, Dordrecht-Holland: Foris Publications
- FILLMORE C., 1968, 'The case for case' E. Bach & R. Harms, (eds) *Universals in Linguistic Theory*, New York : Holt, Rinehart & Winston
- FOLEY W. & VAN VALIN R., 1984, *Functional syntax and Universal Grammar*, Cambridge : University Press
- GIVÓN T. (ed), 1983, *Topic continuity in Discourse*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins
- GUNDEL Jeanette K.. 1988, 'Topic-comment structure', 1988, *Studies in Syntactic Typology*, Hammond Michael, Edith Moravcsik and Jessica Wirth (ed.), Amsterdam : John Benjamins
- HAGEGE Claude, 1982, *La structure des langues*, Paris : P.U.F.
- HALLIDAY M.A.K. 1985, *An Introduction in Functional Grammar*, London : Arnold
- HUMBOLDT Wilhem Von, 1974 [1835], *Introduction à l'oeuvre sur le Kavi*, Paris : Seuil.
- JAMIOY Jose Narciso (inérito), 'Estructuras predicativas del kamëntsá', informe final de investigación 1996, C.C.E.L.A., Universidad de los Andes, Bogotá.
- JESPERSEN Otto, 1965 [1924], *The Philosophy of Grammar*, New York : The Norton Library.
- LANDABURU Jon, 1979, *La langue des Andoke (Amazonie colombienne)*, Paris : SELAF.
- 1992, 'La predicación en lengua andoque y parámetros de utilidad para una tipología de la predicación' in *Memorias del 2º Congreso del C.C.E.L.A.*, Memorias 2, Lenguas Aborígenes de Colombia, Bogotá : C.C.E.L.A., Universidad de los Andes.
- 1994, 'Deux types de prédication, avec ou sans sujet : quelques illustrations colombiennes' in Jon Landaburu (compilador) *Estructuras sintácticas de la predicación : lenguas amerindias de Colombia*, N° spécial (23/3) del Bulletin de l'Institut Français d'Etudes Andines, Lima.
- 2000, 'Estructuración de la oración : ejemplos amazónicos y andinos', Actas del I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica, Universidad Ricardo Palma, Lima.
- (en prensa) "Linguistic Diversity of Colombia" in *Latin American Literary History* : Oxford : University Press
- LAUNEY Michel, 1994, *Une grammaire omnipredicative*, Paris : CNRS Editions
- LI N. Charles (ed.), 1976, *Subject and Topic*, New York : Academic press
- MARTINET André, 1968 [1965], *La lingüística sincrónica*, Madrid : Gredos.
- NIEVES OVIEDO Rocío, 1991, 'La predicación nominal en Nasa Yuwe' in *Estudios gramaticales de la lengua Páez (Nasa Yuwe)*, Lenguas aborígenes de Colombia : Descripciones, Bogotá : C.C.E.L.A. Universidad de los Andes.
- PALMER F.R., 1994, *Grammatical roles and relations*, Cambridge : University Press
- POTTIER Bernard, 1987, *Théorie et analyse en Linguistique*, Paris : Hachette
- ROJAS Tulio, 1998, *La lengua páez, una visión de su gramática*, Bogotá : Ministerio de Cultura.
- SHIBATANI M., *Passive And Voice*, Typological Studies in Language 16, Amsterdam " John Benjamins
- SHOPEN Timothy (ed.), 1985, 'Language typology and syntactic descriptions', vol.III, *Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge :University Press

